

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1988  
Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1989

14. Там же, с. 79 (331).
15. Там же, с. 99 (356).
16. Там же, с. 562-598.
17. Там же, с. 525-539.
18. Там же, с. 35-36 (274).
19. Там же, с. 43-44 (285-287).
20. Там же, с. 59-60 (306-307).
21. Там же, с. 79-80 (331-332).
22. Ph.Gignoux. Noms propres sassanides en moyen-perse épigraphique. - Iranisches Personennamenbuch. Bd II. Mitteliranische Personennamen. Fasz.2. Wien, 1986, с. II/5-II/227.

Ю.Л.Кроль

#### О ДВУХ НАЗВАНИЯХ РЕМЕСЛЕННЫХ МАСТЕРСКИХ ПРИ ЦИНЬ И ХАНЬ

С 1976 г. исследователи древнего Китая получили в руки дотоле неизвестные фрагменты Циньского права. Это важное подспорье для изучающих не только государство Цинь, но и империю Хань: ханьские материалы нередко получают новое прочтение в свете циньских, а циньские - в свете ханьских. О двух таких прочтениях и пойдет речь в этой статье.

Наука располагает лишь скудными сведениями об организации казенных монополий при У-ди, в 10-х гг. II в. до н.э. Сюда относится известие "Ши цзи" и "Хань шу" о посылке авторов плана введения монополий Кун Цзиня и Дунго Сянь-яна в 119 г. до н.э. в поездку с целью его осуществления. Об их деятельности во время поездки в обеих историях сказано: цзюй син тянь ся янь те цзо гуань фу 行天下鹽鐵作官府.<sup>1</sup> По мнению переводчиков, здесь говорится об осуществлении плана введения казенных монополий на соль и железо (вариант: о введении их в действие) и создании соответствующих правительственных административных учреждений (или организаций управления последними),<sup>2</sup> а один исследователь указывает, что речь идет об "учреждении казенных управлений (гуань фу) по производству железа".<sup>3</sup> Между тем, есть серьезные основания сомневаться в верности такого понимания приведенного текста.

(1) Сомнительно, что глагол син в сочетании с янь те ("соль и железо") значит "осуществлять", поскольку в словаре зарегист-

рировано (хотя и более позднее) устойчивое сочетание син янь со значением "перевозить и сбывать соль";<sup>4</sup> следовательно, син янь те может значить "перевозить и сбывать соль и железо" или "пускать в обращение соль и железо".

(2) Переходный глагол цзо может значить здесь "создать, учредить", но может значить и "заставить работать, привести в действие". В таком побудительном значении он встречается во фрагментах циньского права. Там дважды встречается и сочетание цзо гуань фу, но со значением "работать в гуань фу":<sup>5</sup> тут цзо – переходный глагол в конструкции с опущенным предлогом.

(3) Термин гуань фу является "неясным", "двузначным".<sup>6</sup> Энциклопедические словари дают для него два значения: 1. государственное административное учреждение, императорский двор, правительство и 2. начальник.<sup>7</sup> Переводчики процитированного выше текста выбрали значение 1. Но у Н.Л.Сванн сохранились сомнения в правильности такого перевода в связи с тем, что в другом месте "Хань шу" она перевела выражение гуань фу "правительственные здания".<sup>8</sup>

Во фрагментах циньского права термин гуань фу встречается 18 раз.<sup>9</sup> Пользуясь этими и другими источниками, У Жун-цзэн (1981) исходит из того, что в течение тысячелетий в гуань фу всегда учреждали ремесленные мастерские и управляющий ими аппарат и что так обстояло дело и при Цинь, где главными товарами казенного ремесла, производившимися в мастерских гуань фу, были соль и железо. Он считает, что циньская организация казенного ремесла стала основой для развития этой отрасли при Хань, которая унаследовала некоторые циньские законы и указы на этот счет. Так, при Хань имела место регламентация деятельности казенных железоделательных мастерских, сходная с циньской; существовала аналогичная структура управления казенным ремеслом в центре и на местах; в начале Хань во владении Ци действовали те же казенные учреждения, ведающие добычей руды и литьем железа, что и при Цинь; при Хань это литье занимало такое же место в структуре казенного ремесла; в ханьских "казенных учреждениях, [ведающих] железом" (те гуань) – термин, известный и из трактата "Гуань-цзы", и из циньской истории – работало немало каторжников по циньскому образцу.<sup>10</sup>

У Жун-цзэн не провел филологического исследования термина гуань фу и не высказался о тех гуань фу, что фигурируют в истории ханьских казенных монополий на соль и железо; но едва ли приходится сомневаться, что он трактовал бы их по образцу цинь-

ских.

В отличие от него такое филологическое исследование выполнил А.Ф.П.Хюльзеве (1985). Он пришел к выводу, что гуань фу из фрагментов циньского права были, с одной стороны, правительственными складами, а с другой, видимо, занимались производством, в частности, орудий.<sup>11</sup> Отметив, что "это едва ли может быть правительственная мастерская", поскольку последнюю обозначает другой термин, ученый пишет: "1. Гуань фу – это не общий термин для правительственных зданий... 2. Гуань фу противопоставляется частному дому чиновника... 3. Гуань фу были заняты торговыми делами и имели в своем распоряжении деньги... 4. Гуань фу давали чиновникам займы казенные экипажи... 5. Гуань фу хранили на складе шкуры... 6. Гуань фу охранялись... 7. Определенных лиц, которые "отрабатывали" различные долги правительству, или обладателей аристократических рангов, давших ускользнуть заключенным, которых они, как предполагалось, должны были охранять, заставляли работать в гуань фу... 8. Чиновники так же работали в гуань фу, как и работники...".

А.Ф.П.Хюльзеве рассматривает также ряд примеров на употребление термина, собранных в словаре Морохаси (включая примеры из гл. 24B и 9I "Хань шу"), и заключает: "Мне кажется затруднительным притти на основании всего этого к определенному выводу; как временное решение я предлагаю [перевод] "правительственные склады"... Кажется более логичным, чтобы экипажи или шкуры хранились на складе, чем чтобы такие вещи были в наличии в присутственном месте; другое указание [в этом направлении] – что эти места охранялись и что у них на попечении были деньги". Он стремится подкрепить свое толкование ссылкой на соображение Хуан Шэн-чжана, что фу, ку, цан и линь были не только складами, но и мастерскими, в том числе по производству орудий.<sup>12</sup>

Таким образом, ранее было установлено, что выражение гуань фу имеет не два (как отмечалось в словарях), а три значения: (1) государственное административное учреждение; (2) государственный склад, являющийся одновременно ремесленной мастерской; (3) начальник. Видимо, У Жун-цзэн склонен объединять значения (1) и (2), говоря о том, что в гуань фу всегда учреждали мастерские, а А.Ф.П.Хюльзеве – разделять эти значения. При этом значения (1) и (3) были выделены на основании традиционных текстов, а значение (2) – на основании фрагментов циньского права.

К этому мы можем добавить, что: а) значение (2) вполне могло быть (хотя исторически и не было) выделено на основании тради-

ционных текстов, в частности, текста "Гуань-цзы", который формировался примерно со второй половины IV или середины III по II или даже I в. до н.э.; б) сохранился традиционный комментарий, отражающий значение (2) и свидетельствующий скорее в пользу того, что значения (1) и (2) следует разделять.

В "Гуань-цзы" есть два места, где термин гуань фу употреблен так, что он укладывается в значение "государственное административное учреждение": в одном случае говорится, что порядок или беспорядок в гуань фу зависит от соответствующего состояния двора, в другом - что чиновники-строители, подчиненные казенному учреждению, ведающему водами, должны осматривать (видимо, с целью ремонта) ряд казенных сооружений, включая "служебные помещения гуань фу (или гуань фу и служебные помещения)".<sup>13</sup> Но в других случаях гуань фу в "Гуань-цзы" выступает как склад (арсенал и казнохранилище) и как помещение для ремесленников. Здесь сообщается, что благодаря тому, то хранится в гуань фу, сильное войско обороняет государство и что в гуань фу хранятся деньги.<sup>14</sup> Здесь также говорится, что совершенномудрые цари помещали ремесленников в гуань фу как (судя по контексту) в месте их профессиональной деятельности; сходное известие, что в древности ремесленники, пребывавшие отдельно от других групп населения, обсуждали друг с другом в гуань фу свое профессиональное мастерство, содержится в цитате из "Гуань-цзы", приведенной в "Хань шу", но отсутствующей в современном тексте "Гуань-цзы".<sup>15</sup> Следовательно, в "Гуань-цзы" отражены оба первых значения гуань фу.

Если теперь вернуться к интерпретации выражения гуань фу в экономических главах "Ши цзи" и "Хань шу", то почему-то его переводчики не учли имеющегося в "Хань шу" комментария Янь Шу-гу (581-645). Этот комментарий к выражению гуань-фу гласит: "Учреждения, ведающие варкой [соли], литьем [металла], а также выдачей и приемом".<sup>16</sup> По прямому свидетельству Янь Ши-гу, гуань фу означает здесь казенный склад-мастерскую, совмещающий две функции - производства и хранения, и ничего больше. Это подкрепляет позицию А.Ф. П.Хьюльзева с той разницей, что Янь Ши-гу ставит на первое место функцию производства, а голландский ученый - хранения. Не надо было дожидаться открытия фрагментов цинского права, чтобы выделить значение (2) гуань фу.

Возникает вопрос: что представляли собой склады-мастерские, занимавшиеся производством соли, о которых говорит Янь Ши-гу? Но, по теории Ц.Кагеяма (1966), если казенная монополия на железо была полной, то на соль была неполной, т.к. производство

соли осуществлялось частными предприятиями под надзором правительства.<sup>17</sup> Сведения о производстве соли в казенных мастерских гуань фу противоречат выводу Кагеяма. Предстоит как-то примирить старые данные с новыми, быть может, допустив, что, вопреки утверждению Янь Ши-гу, в гуань фу производили только железо, а в системе казенной монополии на соль они функционировали лишь как склады, или каким-нибудь другим способом.

Оставив решение этого вопроса на будущее, пока дадим свой перевод обсуждаемого отрывка: "Император приказал Кун Цзиню и Дунго Сянь-яну, Передвигаясь на почтовых колесницах, запряженных четверкой лошадей, повсеместно пустить в обращение соль и железо Поднебесной и создать (или: привести в действие) казенные склады-мастерские для производства и/или хранения этих продуктов".

При обсуждении вопроса о гуань фу в поле внимания исследователей попал термин цзо у 作務, встречающийся рядом с ним в двух циньских статутах. По мнению У Жун-цзэна, термин цзо у указывает на ремесленное производство; при этом знак цзо означает труд, мобилизацию на отбывание повинности и при Хань входил в названия каторжников, которые поступали в гуань фу, чтобы нести повинность, а также в название места мобилизации на отбывание повинности. У Жун-цзэн указывает, что значения слов цзо и у близки; при Тан и Сун оба слова означали ремесленные мастерские. Не во всем убедительно толкуя соответствующий циньский статут, он утверждает, что часть денежного дохода поступала в гуань фу от торговли, которую та вела, и от цзо у (ремесленного производства или ремесленных мастерских).<sup>18</sup>

А.Ф.П.Хользеве понимает У Жун-цзэна таким образом, что, по мнению последнего, цзо у были официальными предприятиями, возможно, использовавшими труд осужденных. Сам голландский ученый полагает, что термин цзо у в двух фрагментах циньского права, где он встречается, значит "мастерская" ("хозяева мастерских"), а в двух случаях, когда он употребляется в традиционной литературе, — "работа", "выполнять работу";<sup>19</sup> на том основании, что, по циньскому статуту, "цзо у, а также купцы" не имели права при отработке долга государству в гуань фу выставить взамен себя других (напр., рабов), как это могли делать прочие люди, он утверждает, что этот текст, хранящий следы "легистского" презрения к второстепенным занятиям, имплицитно доказывает, что мастерские цзо у были частными заведениями, а не правительственными органами.<sup>20</sup>

С нашей точки зрения, вероятнее, что прав У Жун-цзэн, а не

А.Ф.П.Хюльзеве. Из того, что цзо у и купцы подвергались одинаковой дискриминации при отработке долгов государству, не следует с необходимостью, что они принадлежали к тому же сектору экономики, т.е. что одни были хозяевами частных ремесленных мастерских, потому что другие были частными торговцами. Как справедливо указывает А.Ф.П.Хюльзеве, дискриминировались занятия ремеслом и торговлей, считавшиеся "второстепенными", а не - добавим от себя - частные предприниматели в противоположность начальникам государственных предприятий. Кроме того, есть несколько указаний на то, что цзо у были государственными предприятиями.

1) В статутах Цинь говорится, что тот, кто торгует от лица "цзо у, а также гуань фу", должен под страхом штрафа на глазах у покупателя класть полученную выручку в глиняную копилку для медной монеты.<sup>21</sup> Это свидетельствует, что цзо у сопоставлялись не только с купцами, но и с гуань фу (т.е. казенными складами-мастерскими), что и те, и другие занимались торговой деятельностью, а государство одинаково бдительно следило за получаемыми ими денежными суммами (что было бы странно, если бы цзо у были частными предприятиями).

2) В циньском сочинении "Как быть хорошим чиновником" выражение цзо у стоит рядом с выражением юань чэн 員程 ("установленная количественная норма") в сочетании "установленные количественные нормы в цзо у (или: цзо у и [их] установленные количественные нормы)". Представляется, что наличие таких норм указывает на казенные ремесленные мастерские, где государство регламентировало труд.<sup>22</sup>

3) Исследователи прошли мимо свидетельства Хуань Тяня, писавшего в сочинении, представленном трону в 26-27 гг.: "Что до 8 миллиардов 300 миллионов [медных монет], которые получает от [государевых] садов и прудов и от цзо у "малый казначей" (шао фу), на эти [деньги] обеспечивают содержание зданий дворцов и все награды и дары [Сына Неба]".<sup>23</sup> Это доказывает, что при Хань цзо у были государственными предприятиями в подчинении министра, ведавшего личными доходами императора. Ханьская параллель подтверждает предположение, что циньские цзо у были казенными мастерскими.

Таким образом, гуань фу и цзо у были названиями казенных мастерских при Цинь и Хань. Об их сходстве и различиях почти ничего не известно, а при попытке установить их различия сталкиваешься с опасностью принять отсутствие информации о какой-либо особенности гуань фу или цзо у за отсутствие самой этой особенности. К сходству относится не только занятие обоих учреждений

казенным ремеслом, но и участие в торговле под контролем государства, и хранение вырученных денег. Различия были бы разительны, если признать, что гуань фу - государственные административные учреждения, имеющие свои склады и мастерские, ибо цзо у такими административными учреждениями не являлись. Но едва ли являлись ими и гуань фу. У нас есть сведения о гуань фу как о складах (на это указывает и слово фу в их названии) и нет таких сведений о цзо у, возможно, потому что последние не были складами, а, возможно, и по другой причине. Начальники (?) цзо у должны были лично отрабатывать долги государству в гуань фу; информация об отработке служащими гуань фу долгов в цзо у отсутствует.

При Хань известные нам гуань фу и цзо у принадлежали разным ведомствам: первые - "великому министру земледелия, или министру финансов" (да сы нун), вторые - "малому казначею". Такие ведомства, хотя в случае министерства финансов с иным названием (нэй ши), были и при Цинь, и у них в подчинении были казенные ремесленные предприятия. У Жун-цзэн пришел к выводу, что за исключением выплавки железа и строительных работ ремесло при Западной Хань в общем и целом было подведомственно "малому казначею", но позднее (в II в. до н.э.) была создана должность начальника вод и парков (шуй хэн), контролировавшего плавку меди и литье медной монеты; ситуация в Цинь в эпоху Чжань го вообще не слишком отличалась от ранней ханьской (до II в. до н.э.). В ведении "малого казначея" в начале Хань и, вероятно, при Цинь были такие виды ремесла, как изготовление оружия, изделий из бронзы, ткачество, шитье одежды и др.<sup>24</sup> Если соотнести это со сказанным выше, то обращает на себя внимание, что при Хань известные нам гуань фу из ведомства "великого министра земледелия" занимались выплавкой железа; следовательно, на долю цзо у должны были приходиться иные виды казенного ремесла (за вычетом плавки меди и литья медной монеты со II в. до н.э.). Не состояло ли существенное различие между гуань фу и цзо у в том, что они занимались разными видами казенного ремесла?

- 
1. См. Ши цзи (изд. Такикава Камэтарō). Пекин, 1955, гл. 30, с. 23; Хань шу (изд. Ван Сянь-цзяня). Пекин, 1959, гл. 24Б, с. 205I.
  2. См. É. Chavannes. Les mémoires historiques de Se-ma Ts'ien. P., 1898. Т.3, с. 571; B. Watson. Records of the Grand Historian of China. N.Y. and L., 1961. Vol. 2, с. 90; N.L. Swann. Food and Money in Ancient China. Princeton, 1950, с. 278; Сыма



- Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Пер. Р.В.Вяткина. М., 1986. Т. 4, с. 211.
3. См. А.В.Александров. Государственная монополия на железо в Китае II-I вв. до н.э. и ее организационная структура. - VIII науч. конф. "Общество и государство в Китае". Тез. и докл. М., 1977, Ч. I, с. 71.
  4. См. Чжун вэнь да цы дянь. Тайбэй, 1976. Т. 8, с. 560, № 503.
  5. См. Шуйхуди Цинь му чжу цзянь. Пекин, 1978, с. 49, 50, 63 (и пр. 9), 64, 178; ср. **A.F.P.Hulsewé. Remnants of Ch'in Law. Leiden, 1985, с. 31 (и пр. I), 51, 137.**
  6. См. **A.F.P.Hulsewé. The Influence of the State of Qin on the Economy as Reflected in the Texts Discovered in Yunmeng Prefecture. - The Scope of State Power in China. Hongkong, 1985, с. 232; Hulsewé. Remnants..., с. 51, пр. I3.**
  7. См., напр., Морохаси Тэцудзи. Дай Кан-Ва дзитэн. Токио, 1960. Т. 3, с. 971, № 309; Чжун вэнь да цы дянь. Т. 3, с. 448, № 66.
  8. См. **Swann, с. 278, пр. 521, ср. с. 416; Хань шу, гл. 91, с. 5237.**
  9. Шуйхуди Цинь му чжу цзянь, с. 55, 57, 63, 68, 77, 81, 84, 91, 106, 107, 120, 178, 206, 217, 284, 285.
  10. См. У Жун-цзэн. Цинь ды гуань фу шугунье. - Юньмэн Цинь цзянь яньцзю. Пекин, 1981, с. 38-52, ос. с. 38, 41-43, 44-45, 47, 50, 52.
  11. См. **Hulsewé. The Influence..., с. 232 и пр. I47.**
  12. См. **Hulsewé. Remnants..., с. 51, 244; ср. Хуан Шэн-чжан. Шэ лунь Сань Цзинь бинци ды гобе хэ няньдай цзи ци сянгунь вэнь-ти. - Каогу сюэбао, 1974, № I, с. 39.**
  13. См. Гуань-цзы (в изд. Чжи Вэй-чэна). Шанхай, 1924, гл. 10, с. 65, гл. 57, с. 357; ср. **Economic Dialogues in Ancient China. Carbondale, Ill., 1954, с. 60.**
  14. См. Гуань-цзы, гл. 24, с. 190, гл. 76, с. 464; ср. **Economic Dialogues..., с. 143; В.М.Штейн. Гуань-цзы. М., 1959, с.303.**
  15. См. Гуань-цзы, гл. 20, с. 153 (ср. Штейн, с. 260); Хань шу, гл. 91, с. 5273; ср. **Swann, с. 416.**
  16. См. Хань шу, гл. 24Б, с. 2051.
  17. См. **Tsuyoshi Kageyama. The Salt Monopoly System in the Chien-han Era (Part 2). - Shigaku-Zasshi. Vol. LXXV (December, 1966), №12, с. 117-116.**
  18. См. У Жун-цзэн, с. 43; ср. Шуйхуди Цинь му чжу цзянь, с. 68, 69; **Hulsewé. Remnants..., с. 56-57 и пр. I.**
  19. Это переводы, восходящие к словарю Морохаси (см. Морохаси.

- Т. I, с. 724, № 202). Учитывая комментарий Чжоу Шоу-чана (1814-1884), китайские исследователи фрагментов циньского при ва более точно переводят "быть занятым в ремесле", см. Шуйхуди Цинь му чжу цзянь, с. 69, пр. 2; ср. Хань шу, гл. 90, с. 5230.
20. См. Hulsewé. *The Influence...*, с. 231-232; Hulsewé. *Remnants...*, с. 56-57 (и пр. I), 68.
21. См. Шуйхуди Цинь му чжу цзянь, с. 68, 69; ср. Hulsewé. *Remnants...*, с. 56.
22. См. Шуйхуди Цинь му чжу цзянь, с. 286; ср. У Жун-цзэн, с. 40 41; Hulsewé. *Remnants...*, с. 31, 61, 62.
23. Тай-пин юй лань. Пекин, 1960, гл. 627, с. 8а; ср. T. Pokora. *Hsin-lun (New Treatise) and Other Writings by Huan T'an* (43 B.C. - 28 A.D.). Ann Arbor, 1975, с. 49, 58-59, пр. 19-23.
24. См. У Жун-цзэн, с. 39, 41-42, 45-46; ср. H. Bielenstein. *The Bureaucracy of Han Times*. Cambridge, 1980, с. 43-44, 47, 51.

Е.И.Кычанов

#### О ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНА "БУ" В СТАРЫХ КИТАЙСКИХ ОПИСАНИЯХ СОСЕДНИХ С КИТАЕМ НАРОДОВ

Основной единицей, на которую в китайских старых династийных историях подразделены описываемые в них народы, является "бу". Нередко и в русской китаеведной литературе и литературе на западно-европейских языках "бу" переводят как "племя". Ч.О.Хакер отмечает, что этимология (социально-административная) слова "бу" неясна, в принципе это слово означает "часть целого" и ничего более, а в китайских исторических сочинениях "обозначение племени неких тайских народов, чаще всего в таких сочетаниях как "буцзу", "булю" (Хакер, с. 390, № 4764). В.С.Таскин предлагает переводить "бу" как "племя", "ирген", "кочевье". (Таскин, с. I-6). Если мы обратимся к конкретным текстам, то увидим, что "бу" это универсальная единица для обозначения различающихся по своей сущности составных частей того или иного народа или государства, соседствовавшего с Китаем.

Гунны. Государство гуннов состояло из 8 "бу", в китайских источниках "бу" у гуннов приравнивается к ханьской области "цзюнь" и половине темничества - военно-административной единице, объединявшей группу населения страны, способную выставить 10 тыс. воинов. У вепчи государство делилось на 5 "бу". Во главе каждого "бу" сто